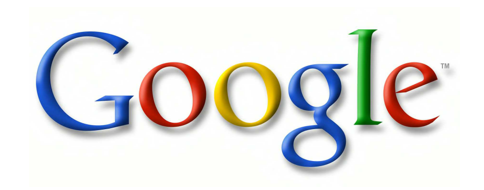


# ÜBER DIE WORTSTELLUNG BEI JOINVILLE.

## I. THEIL
## STELLUNG EINZELNER REDETHEILE.

---

ABHANDLUNG

ZUR

ERLANGUNG DER DOCTORWÜRDE

BEI DER

PHILOSOPHISCHEN FACULTÄT

DER

KAISER-WILHELMS-UNIVERSITÄT STRASSBURG

EINGEREICHT VON

**GUSTAV MARX.**

---

SEPARAT-ABDRUCK AUS DEN FRANZÖSISCHEN STUDIEN
HERAUSGEGEBEN VON G. KÖRTING UND E. KOSCHWITZ.
VERLAG VON GEBR. HENNINGER IN HEILBRONN.

ALTENBURG,
PIERER'SCHE HOFBUCHDRUCKEREI. STEPHAN GEIBEL & CO.
1881.

Nachdem Diez[1]) und Mätzner[2]) in ihren Grammatiken die Wortstellung des Altfranzösischen in Kürze behandelt, haben Le Coultre[3]), Krüger[4]) und Morf[5]) die Wortstellung einzelner Denkmäler aus den älteren Sprachperioden eingehender untersucht und damit die Entwickelung der französischen Sprache nach dieser Seite hin bis zum 13. Jahrhundert beleuchtet.

Um den weiteren Verlauf dieser Entwickelung zu beobachten, ist in Nachstehendem die Wortstellung des bedeutendsten Prosadenkmals aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts untersucht worden.

Der besseren Uebersicht wegen haben wir die von Krüger befolgte Eintheilung bei Anordnung des Stoffes beibehalten, obwohl wir mit derselben nicht durchaus einverstanden sind.

## Stellung einzelner Redetheile.

### Attributives Substantiv.

Vgl. Diez III[3] S. 448. Mätzner Syntax § 543. Le Coultre S. 84. Krüger S. 4. Morf S. 256.

Das attributive Substantiv hat seine Stellung unmittelbar hinter seinem Beziehungswort in weitaus den meisten Fällen.

Die nicht häufigen Ausnahmen zeigen noch einen Rest der alten Freiheit, denjenigen Begriff vorantreten zu lassen, der den Redenden gerade am lebhaftesten beschäftigt.

Die Voranstellung des attributiven Substantivs unmittelbar

---

[1]) Grammatik der romanischen Sprachen III. Auflage. Bonn 1876.
[2]) Syntax der neufranzösischen Sprache. Berlin 1845.
[3]) De l'ordre des mots dans Crestien de Troyes. Dresden 1875.
[4]) Ueber die Wortstellung in der französischen Prosalitteratur des 13. Jahrhunderts. Berlin 1876.
[5]) Die Wortstellung im altfranzösischen Rolandsliede. Strassburg 1878.
[6]) Œuvres de Jean Sire de Joinville; l'histoire de Saint Louis. Paris 1876.





vor das Beziehungswort, welche in der modernen Sprache nur in der Poesie üblich ist, hat Joinville auch schon vermieden.

Von seinem nachstehenden Beziehungswort, durch das Verbum und zu ihm gehörige Satztheile getrennt, finden wir das attributive Substantiv z. B. in folgenden Fällen:

52, 172. *de celle bataille de Turs à cheval estoient descendus à pié huit de leur chievetains.* 59, 196. *de celle journée emporta le pris monseigneur Geffroy de Mussanbourc.* 83, 280. *que de touz les chevaliers qui vindrent en notre compaignie.... il n'en a pas en ceste ville cent de remenant.* 112, 386. *Ou de sa mort ou de sa vie diré-je nouvelles au roy.* 1, 4. *et de ce me semble il que en ne li fist mie assez.* 17, 54. *de la femme . . . ne vous dirai-je or riens.* 10, 36. *que de tout ce ne croit il riens.* 145, 490. *de la voie que il fist à Thunes ne weil-je rien conter.*

In den letzten vier Fällen ist das Beziehungswort ein Adverb (*assez*, *riens*). Wie die Beispiele zeigen, ist die Voranstellung des attributiven Subst. besonders in Verbindung mit einem zurückweisenden Fürwort beliebt.

Die Trennung des Attributivs von seinem Beziehungsworte wurde indessen bereits als störend empfunden, und desshalb vor dem Verbum das Attribut durch das Pronominal-Adverb *en* wiederholt:

13, 44. *et de ce, fist le roy, vous en doins-je un exemple.* 36, 110. *des biens que l'en trouve dedans, le roy en doit avoir le tiers.*

Das seinem Beziehungswort nachstehende Attributiv-Substantiv kann ebenfalls durch längere Satzglieder von demselben getrennt sein:

47, 152. *où le hutin estoit grant d'eulz et de Turs.* — 50, 164. *qui ot grant los, il et sa gent, de celle journée.* 55, 182. *pluseurs en y ot de mors.* — 77, 260. *et estoit la culière toute sanglante du cheval.* — 100, 344. *et furent les convenances teles du roy et d'eulz.* — 114, 392. *et pour geter le blasme sur le calife de la prise de la ville.* 107, 368. *Plus de deux mille personnes occirent de nostre gent.*

Das Beziehungswort des nachstehenden Attributiv-Substantivs kann auch hier ein Adverb der Quantität, und beide durch ein vom vorangestellten Adverb gewissermassen attrahirtes Verbum, und auch durch andere Satztheile von einander getrennt sein:

42, 134. *moult en y ot de noiz.* 48, 158. *qui assez avoient souffers de cops.* 75, 252. *Assez y ot de dures paroles.* 95, 326. *Assez y ot de ceulz qui . . .* 18, 56. *Le duc manda quant que il pot avoir de gent.*

Wir sehen sowohl vor wie nach dem Beziehungswort das Attributiv-Substantiv gerne in hervorragende Stellung treten, indem es ent-



weder an den Anfang oder das Ende des Satzes sich stellt; die Absicht der besonderen Hervorhebung ist dabei in vielen Fällen nicht zu verkennen. Ein längerer Attributivsatz trennt das Beziehungswort von dem Attributiv-Substantiv, wenn das letztere ebenfalls einen Relativsatz bei sich hat:

31, 94. *la renommée qui estoit grant en Cypre de la bataille qui devoit estre.*

Bezeichnet das attributive Substantiv einen persönlichen Begriff, und fehlt die Präposition, wodurch die logische Beziehung desselben zu seinem Beziehungswort ausgedrückt wird, so ist eine Umstellung des attributiven Substantivs nicht gestattet, da dieselbe leicht zu Verwechselung der beiden Glieder Veranlassung geben könnte:

6, 24. *l'abit vostre père.* 14, 46. *Aus hoirs la contesce.* 18, 54. *tous parents le conte.* 23, 70. *en la prison le roy.* 29, 90. *les messages le roy.* 37, 114. *de par le roy.* 1, 2. *des bons faiz nostre roy saint Looys.* 3, 12. *la vie nostre saint Looys.* 7, 26. *des menaces nostre Seigneur.* 10, 34. *le cors nostre Dieu.* 9, 32. *en nom Dieu.* 20, 60. *à l'Esglise Saint Etienne.* 15, 46. *le jour saint Marc Evangelist.* 21, 66. *fils saint Helizabeth.*

Nur *Dieu* bei, mit Präposition versehenem, Bestimmungswort findet sich auch hier ausgenommen:

78, 264. *pour Dieu merci.*

Heiligennamen gen. ms. in elliptischer Verbindung (zu ergänzen ist *feste*) mit dem Beziehungswort:

22, 68. *le jour de la Sainte Jehan.* 22, 68. *le jour de la Sainte Nicholas.*

Wie die attributiven, ohne Casuspräposition verknüpften Substantive ihre feste Stellung nach dem Beziehungswort haben, so auch die mit der Präposition *à* construirten Substantiv-Attribute:

6, 24. *le père au roy.* 10, 34. *entre les mains au prestre.* 29, 90. *les frères au roi.* 38, 116. *la gaite au Seigneur.* 39, 122. *les chevaus aus Turs.* 18, 54. *fille à la royne.* 41, 128. *des engins aus Sarrazins.* 60, 200. *que il venoit tant de char morte ès gencives à nostre gent.*

Das Substantivpronomen *Autrui* steht seinem Beziehungswort meistens voran: (Diez III 449.)

5, 20. *Ceulx qui l'autrui chatel weulent rendre.* 28, 86. *qui se ose mettre à tout autrui chatel.* 93, 318. *que nul n'i ravist autrui chose.* 93, 318. *ne que nulz n'eust compagnie à autrui femme ne à autrui fille.* 133, 444. *que il puissent traire l'autrui chose par devers eulz.*





Die Nachstellung kommt bei Abhängigkeit von tonlosen Wörtern natürlich auch vor:

3, 16. *je n'i oi cottes brodées, ne les roy ne les autrui*[1]).

## Attributives Adjectiv.

Vgl. Diez III³ 449. Mätzner Syntax § 535. Le Coultre S. 83. Krüger S. 6. Morf S. 263.

### Das Eigenschaftswort.

In unserem Denkmale sehen wir bereits sämmtliche Regeln sich entwickeln, die für die Stellung des Eigenschaftswortes in der modernen Sprache massgebend geworden sind.

Die in den von Krüger benutzten Texten noch vorwaltende Tendenz, das Eigenschaftswort seinem Substantiv voranzustellen, welche Krüger auf germanischen Einfluss zurückführen will, weicht hier der modernen Anschauung: Appercipirte Eigenschaft geht voran, zu appercipirende folgt nach.

Vor dem Substantiv stehen daher, und zwar durchweg, die üblichen Maass und Grade bezeichnenden Adjective:

*petit, grant, gros, fort, bon, fol, povre, riche, droit, joene.*

40, 124. *et plus y chieent de petites rivièrs.* 21, 66. *dont grant linage est issu.* 144, 488. *Grant flebesce firent il.* 31, 94. *et dura grant pièce la bataille.* 14, 44. *que j'avoie une grosse teste.* 32, 100. *pour ce que un fort vent nes preist.* 1, 2. *à cui Dieu bone merci face.* 36, 112. *Le commun peuple se prist aus foles femmes.* 99, 336. *il me donnast le cheval pour un povre gentilhome.* 83, 280. *Sir, voz frères et les riches hommes.* 146, 498. *et les ot en sainne pensée et en droite entendement.* 3, 10. *ne que les joenes homes ne deissent que il feist pou.*

Vor dem Substantiv stehen aus gleichem Grunde die ethischen Eigenschaftswörter; doch ist in vielen Fällen auch der Umfang bestimmend:

1, 2. *qui me recorda de la belle fin que il fist.* 146, 498. *qui tant de belles ausmosnes y fist.* 146, 498. *qui tant de biaus establissemens y mist.* 145, 496. *bones persones et de nette vie.* 145, 496. *par conseil de preudommes et de nettes gens.* 144, 486. *et fesoit aporter la vraie croiz aval.* 145, 496. *travaille que touz vilains pechiez soient.* 145, 496. *especialement vilains seremens.* 22, 68. . . . *avoient fait mauvese paix.* 28, 86. *en la mer nous avint une fière merveille.*

---

[1]) Das letzte Beispiel zeigt, dass der Artikel in gewissen Fällen noch als demonstratives Pronomen gefühlt wurde. (Diez III 76.)

*Saint* finden wir mit wenigen Ausnahmen vor dem Substantiv:

1, 2. *nostre roy saint Looys.* 1, 2. *un livre de saint paroles.* 36, 110. *le bones coustumes de la sainte Terre.* 3, 12. *Ce saint home aima Dieu.* 145, 496. *la gent de saint Esglise.* 145, 490. *les quiex ensignemens le roy escript de sa sainte main.*

Nur in Verbindung mit *Terre* (= Terra sancta, latein. Terminus) steht *saint* einige Male an zweiter Stelle:

25, 76. *pour aler en la Terre sainte.* 25, 76. *que je demourai en la Terre sainte.*

## Nachstellung des Eigenschaftswortes.

Charakteristische Beispiele für Nachstellung sind:

8, 28. *de moy faire croire fermement en la loi chretienne.* 16, 50. *et la royne sa mère femme estrange.* 42, 132. *qui plus honneurent gens anciennes.* 40, 126. *merveilles de diverses bestes sauvages.* 145, 494. *se c'est chose certeine et se c'est chose douteuse.* 140, 474. *d'aler en ost sans cause necessaire.* 142, 487. *Meismement aus hautes vegiles des festes sollempnielx.*

Während in den Texten Krüger's die eine physische Eigenschaft ausdrückenden Adjective durchweg vor dem Substantiv stehen, zeigt unser Denkmal stets den modernen Sprachgebrauch.

Besonders sind es die eine Farbe bezeichnenden Adjective, welche fast ausnahmslos an zweiter Stelle stehen:

12, 42. *un chapel de paon blanc.* 21, 66. *des cloistres à la moines blancs.* 27, 82. *au plus preudomme l'ordre blanche.* 12, 42. *un mantel de cendal noir.* 15, 48. *et en France les appelle l'en les croiz noires.* 95, 324. *comme pain noir.* 29, 88. *l'en abati les crotes de desus à tout l'herbe vert.* 21, 66. *et mantel de samit vermeil.* 144, 486. *le vestoient d'une chesuble vermeille.*

In dem Beispiel:

118, 402. *et trouva une tanche dedans de brune couleur.*

steht *brune*, als appercipirte Eigenschaft von *couleur*, ganz richtig vor dem Substantiv.

Dem Substantiv nachgestellt werden aus gleichen Gründen die Eigenschaftswörter, die eine zeitliche, örtliche und verwandtschaftliche Beziehung, oder die Herkunft bezeichnen:

21, 64. *que il avoit fait chevalier nouvel.* 145, 490. *et Philippe son fils aisné fut malade.* 46, 146. *qui chrgeoient leur harnois à main senestre.* 34, 104. *à nostre main senestre ariva le conte.* 40, 124. *et dit l'en que ces choses viennent de Paradies terrestre.* 34, 104. *qui estoit cousin germain le conte.* 33, 100. *madame Baruch qui estoit cousine germaine le*



*conte.* 90, 304. *qui portoit une hache danoise.* 104, 360. *ainsi comme ces Sarrazins estranges regardoient ces mors.*

Abweichungen von der Regel lassen sich unschwer erklären. Die Voran- und Nachstellung von *nouvelles:*

140, 474. *ne que il grèvent nostre gent de nouvelles exactions de tailles et de coustumes nouvelles.*

ist eine rhetorische Figur.

An einer anderen Stelle bildet das Adjectivum mit dem Substantivum einen Begriff und fungirt als Prädicat:

16, 50. *la royne qui estrange femme estoit.*

An einer dritten Stelle ist Parallelismus der Stellung beabsichtigt:

140, 472. *Où nos serjans soient envoiés en aucun lieu ou en estrange pays.*

Das attributive Participium der Vergangenheit, das im 13. Jahrh. noch vor dem Substantiv stehen konnte, zeigt bei Joinville beinahe ausnahmslos die moderne Stellung:

3, 16. *je n'y vi cottes brodées.* 47, 152. *un heaume doré en son chief.* 40, 126. *qui estoient venus à un grand tretre de roches taillées.* 74, 248. *et oefs durs cuis.* 99, 336. *le jeu parti fu tele.* 142, 482. *larges ausmosnes aus povres de religion . . . à femmes decheues.* 144, 486. *que pluseurs prelas revestus le revestirent.* 91, 310. *pour mettre en terre benoite.* 100, 346. *lesquiex le roy fist mettre en terre benoite.*

Eine Ausnahme macht *benoite*, da wo es bei *trinité* steht, mit dem es wohl zu einem Begriff verschmolzen aufgefasst werden muss:

145. 496. *et la benoite Trinité et tuit li saint te gardent.*

Die Participien *dit* und *nommé*, wenn sie von einem Adverb der Zeit oder des Ortes begleitet sind, stehen in der Regel dem Substantiv nach:

1, 4. *pour ce par ces choses dessus dites on pourroit veoir* 149, 506. *Je faiz savoir à touz que j'ai ceans mis grant partie de faiz nostre roy devant dit.* 144, 489. *apres ces choses dessus dites.* 19, 60. *les fiez ci après nommés.*

Ohne Begleitung eines Adverb steht *dit* schon vor dem Substantiv:

14, 46. *je n'oseroie en bon conscience ladite contée retenir.* 17, 52. *De ladite royne et le conte Henry deux filles.* 60, 198. *et pour lesdites maladies accouchoi.* 134, 446. *pour parler dudit mariage.* 148, 504. *et les envoia à ladite chapelle.* 137, 456. *De ladite prez furent moult contraire.*

Das attributive Participium der Gegenwart, das im Neufran-



zösischen zuweilen vor dem Substantiv steht, findet sich in unserem Texte stets nach gestellt.

---

Die durch die Adverbien *si, aussi, moult, tres, trop, plus* etc. verstärkten Adjective behalten, wenn sie allein beim Substantiv stehen, ihre gewöhnliche Stellung:

5, 20. *car preudomme est si grant chose et si bone chose.* 142, 480. *le roy donnoit chascun jour si grans et si larges ausmosnes.* 7, 28. *car il est eschapé de aussi grant peril.* 3, 12. *une moult grant maladie que il ot.* 145, 494. *et estoit moult grant merveille.* 77, 260. *un moult vaillant home.* 47, 152. *un tres beau fait d'armes.* 142, 496. *et en la fin très douz filz, que tu faces.* 145, 496. *aucune vice de trop grant convoitice.* 3, 14. *et ce estoit trop laide chose de vailant home.* 6, 24. *et estes vertu de plus riche camelin.* 145, 500. *et fesoient les plus douce melodies.*

Die Nachstellung des durch ein Adverb verstärkten Adjectivs, die weniger häufig ist, findet gewöhnlich nur statt, wenn die Adjective auch allein stehend hinter das Substantiv treten würden, oder, wenn sie an und für sich vor das Substantiv gehörig, durch hinzutretende andere attributive oder auch adverbiale Bestimmungen erweitert werden:

88, 296. *et vit un viel home moult ancien.*

Prädicatives Adjectiv liegt vor:

50, 164. *et chcoient les larmes de yeux moult grosses.*

Das zum voranstehenden Adjectiv gehörende *moult* kann in alter Weise durch das Verbum von demselben getrennt sein:

32, 98. *qui moult fu belle chose.* 45, 144. *qui moult estoit bon chevaliers.* 140, 460. *qui moult estoit bone chose et belle.*

Dies erklärt sich aus der alten Auffassung, wonach *moult* nur ein Verbum näher bestimmen konnte. (Siehe Morf Seite 287.)

## Attributives Pronomen.

Vgl. Diez III 454. Mätzner § 530 u. 534. Le Coultre S. 82. Krüger S. 9. Morf 271.

Das besitzanzeigende Fürwort steht wie der Artikel vor dem Substantiv; desgleichen das vom Artikel begleitete. Der Ton ruht gemäss der aufsteigenden Accentuation auf dem Substantiv, das Fürwort wurde unbetont und so ein Unterschied zwischen dem alleinstehenden betonten und dem verbundenen unbetonten Fürworte geschaffen. Sollte nun das Verhältniss des Besitzes besonders hervorgehoben werden, so wurde das »betonte« (gewöhnlich alleinstehende)

Fürwort vor das Substantiv, und zwar zwischen dasselbe und den vorangehenden Artikel, gestellt:

36, 110. *Sir .. vous me faites grant honneur »la vostre merci«.* 62, 204. *Il me dit que il avoit lessié la seue bataille.* 76. 256. *et il li retenissent les seues convenances.* 98, 336. *Je avoie dix chevaliers à ma table avec les miens dix.* 117, 398. *et me tolli le mien enfant qui estoit de l'aage.*

Diese im Altfranzösischen sehr beliebte Voranstellung des betonten Fürworts ist in unserem Denkmal die gewöhnliche.

Die besitzanzeigenden Pronomina gehen den beim Substantiv stehenden Adjectiven voran. Nur die eine Ausnahme findet sich:

26, 78. *le clerc s'en alla en pure sa chemise*[1]).

Die Nachstellung des possessiven Pronomen, die in unserem Texte vermieden wird, findet sich im 16. Jahrh. von Rabelais noch häufig angewandt (vgl. Radisch, Die Pronomina bei Rabelais S. 26).

## Relativ-Pronomen.

Das Relativpronomen steht, wo es mit einem Substantiv zusammen tritt, immer vor demselben und leitet so den Satz ein:

48, 158. *Je ving au conte Soissons cui cousins germain j'avoie epousée.* 55, 184. *le conte de Chalon cui cousine il estoit.* 91, 310. *monseigneur Gautier, cui fille Jehan Sir de Joinville prist.* 17, 52. *De ladite royne ot le conte deux filles dont la premiere fu royne.* 78, 264. *les nouvelles que le roi estoit pris, desquiex nouvelles elle fu si effrée . . .* 38, 118. *et alèrent au moustier nostre Dame en la ville lequel moustier estoit fait.*

## Unbestimmte Fürwörter.

Von den unbestimmten Fürwörtern, die im Allgemeinen ihre altfranzösische Stellung bis ins Neufranzösische behaupten, verdienen einige betrachtet zu werden.

*Meisme*, das die moderne Sprache in der Bedeutung von *idem* vor das Substantiv, in der Bedeutung von *ipse* hinter dasselbe stellt, hat Joinville seinem Beziehungswort stets nachgestellt:

---

[1]) Das einzige Beispiel, das Mätzner (Syntax II, S. 358) für die Stellung des besitzanzeigenden Fürwortes zwischen Adjectiv und Substantiv im Altfranzösischen bringt, ist unserem Denkmal entlehnt.

126, 428. *Eaue fresche et autres petitez noz necessitez.*

Unser Text weicht jedoch gerade hier ab. Wir lesen an der betreffenden Stelle:

*nous eumes pris en l'ille yaue fresche et autres choses qui besoing nous estoient.*



78, 264. *le jour meisme que elle fu accordée.* 146, 498. *en celle hore meisme.* 69, 230. *un des chevaliers . . . feri le soudanc d'espée meismes parmi la main.*

*Maint* geht wie im 13. Jahrh. dem Substantiv und seinen attributiven Bestimmungen voran:

12, 40. *Maintes foiz avint que . . .* 102, 354. *qui maintes beles chevaleries avoit fait.* 86, 290. *qui maintes biens m'avoit fait.* 36, 112. *dont maint marcheant lessièrent à venir en l'ost.* 15, 48. *que maint grant deul en furent.*

*Autre* steht vor dem Substantiv; der Artikel und adjectivische Fürwörter gehen ihm voraus:

110, 378. *L'autre chevaliers, qui . . . sailli sus.* 104, 360. *Un aultre serjeans le roy, quant il vi çe.* 140, 470. *et nos autres serjeans à pié où à cheval.* 110, 360. *et sans nulle autre chose desouz li.*

*Aucun*, das noch seine ursprüngliche Bedeutung *aliquis unus* hat, geht dem Substantiv stets voraus:

135, 450. *quant aucunz riches homes mangeoint avec li.* 135, 450. *et parut à ce que tout on luy parloit d'aucunes choses.* 139, 466. *quant aucuns benefices de sainte Esglise échéoit au roy.*

*Nul* steht als negatives Fürwort sowohl vor wie nach dem Substantiv, welche Freiheit es noch bis ins 15. Jahrh. bewahrte. Wir finden in unserem Denkmal beide Stellungen in einem Satze:

140, 468. *que il me recevront don nul quel que il soit,*

dagegen

*que il ne donront ne n'envoierent nul don à home.*

Die Nachstellung von *nul* erklärt sich hier aus der folgenden attributiven Bestimmung, die einen näheren Anschluss an *nul* als an das Substantiv verlangte.

Weitere Beispiele für die verschiedenen Stellungen von *nul* sind:

a) Voranstellung:

142, 480. *que il n'avoit donné nul benefice.* 145, 492. *ne ne seuffre que nulle vileinie de Dieu.* 146, 498. *que nous ne doutions nulle adversité.* 4, 18. *car nulle si laide mezelerie n'est.*

b) Nachstellung:

140, 470. *ne que il leur acquièrent benefice de sainte Englise ne possession nulle.*

*Tout* steht vor dem Substantiv und dessen andern attributiven Bestimmungen:

31, 96. *et toutes les foys que le venim le poignoit.* 31, 96. *que le soudanc s'asséoit touz les jours.* 31, 96. *et li tolli tout le pooir de la moitie.* 45, 142. *nous nous atirames de touz poinz.*

68, 228. *Toutes ces herberges estoient closes.* 140, 470. *Nous voulons que la forge de deiz soit defendue par tout nostre royaume.*

Ein appositives Zahlwort, Eigenschaftswort oder determinirendes Particip steht natürlich mit *tout* hinter dem gemeinsamen Beziehungswort:

68, 228. *et les tours toutes quatres estoient convertu de telle.* 77, 258. *l'espée, au poins toute nue.* 28, 86. *que nous trouvames une montagne toute ronde.* 27, 112. *Je, toute armé, alai parler au roy.* 50, 162. *et li besa la main toute armée.*

Sehr gern wird *tout* zu dem prädicativen Adjectiv oder Participium gezogen:

43, 138. *Nous soumes touz ars.* 47, 156. *il nous eussent touz mors.* 49, 160. *nous estions touz couvers de pylées.* 49, 160. *que nous estions touz appareillés.* 51, 168. *et des barbes sont touz noirs.* 74, 250. *car les galies furent toutes appareillés.*

Auch sonst erscheint *tout* von seinem Beziehungswort getrennt, und zwar durch das Verbum:

111, 380. *Nous loames tuit que il estoit bon.*

Eine besondere Vorliebe sich an das Relativpronomen anzuschliessen, wie dies im 13. Jahrh. noch der Fall, zeigt *tout* in unserem Denkmal nicht mehr; es findet sich sowohl direct nach demselben, wie von demselben getrennt:

47, 154. *qui tous prioient,*

dagegen:

52, 172. *qui estoient touz rez à rez des engins.*

Ist das (pronominale) Subject im Satz ausgelassen, so kann *tout* an dessen Stelle treten:

51, 168. *presque tous sont vestu des surpeliz.* 53, 176. *et touz s'accordèrent que il nous venroient assaillir.*

Wie das Subject, so kann auch das seine Stelle vertretende *tout* dem Verbum nachgestellt werden:

52, 174. *ancois tournèrent touz en fuie.*

## Zahlwörter.

Vgl. Mätzner, Syntax S. 529. Le Coultre S. 81. Krüger S. 9. Morf S. 271.

Die Stellung der Zahlwörter in unserem Texte zeigt keine grossen Abweichungen vom französischen Sprachgebrauch:

2, 10. *Ainsi destourna le roy le doumage de huit cens personnes.* 76, 258. *tant que il leur aut paié deux cens mille livres.* 101, 350. *Il feroient trois merveilleus saus.* 138, 462. *Je fus bien vint deux ans en sa compagnie.* 114, 392. *Il fist à touz les six vins riches hommes coper les testes.*



Wie bei Ville-Hardouin ein Substantivum zwischen die durch *et* verbundenen Cardinalia treten kann, so sind in unserem Texte durch *ou* verknüpfte Cardinalia durch Substantive getrennt:

31, 94. *qui tiennent bien troys muyds ou quatre de vin.* 28, 86. *Ainsi nous avint par deux fois ou par troiz.* 52, 174. *Quant il orent ce fait ou deux fois ou troiz.* 74, 248. *et œfs durs cuis de quatre jours ou de cinc.*

Im Neufranzösischen dulden die Cardinalzahlen gewöhnlich nur den Artikel oder possessive und demonstrative Pronomina vor sich; Joinville lässt auch die unbestimmten Pronomina *tel* und *autre* vor dieselben treten:

55, 186. *qu'il nous a fait tiex deux honneurs.* 80, 274. *pour querre autres quarente livres.* 117, 398. *de ses autres trois frères ne sai-je que il devindrent.*

Für die Ordinalzahlen findet sich bei Joinville nur die Stellung vor dem Substantivum, wenn dieselben nicht in Apposition stehen:

1, 4. *la premiere partie.* 1, 4. *le second livre.* 2, 6. *le premier fait.* 99, 338. *la seconde justice.* 99, 340. *le tiers jugement.* 99, 340. *la quarte amente.*

Die appositionelle Ordinalzahl steht, wie im Neufranzösischen, mit dem Artikel dem Substantiv nach:

143, 484. *Gregoire le dixiësme tint.* . .

Es kann jedoch eine attributive Bestimmung noch zwischen Apposition und Substantiv treten:

134, 446. *le roy Thybaut de Navarre le secont.*

Die Theilungs- und Multiplicativzahlen stehen vor dem Substantiv:

41, 128. *qui estoit ja parti du grant fleuve bien demi lieue aval.* 67, 224. *dont il ne demourra ja demie pié entier de os qui ne fu debrisies.* 2, 6. *car il avoit double tierceinne.* Ebenso 60, 180.

Das vor dem possessiven Fürwort stehende *un* ist gleichfalls als Zahlwort aufzufassen; dafür spricht, dass neben den zahlreicheren Beispielen des älteren Sprachgebrauchs:

26, 78. *un mien escuier.* 47, 152. *un mien roncier.* 148, 504. *une moie ville.* 148, 504. *une moie meson.* 46, 140. *un sien chevalier.* 143, 482. *une leur meson.*

sich bereits die moderne Construction zeigt:

64, 200. *lors me dit un de mes mariniers.*

Dichter wie Racine und Voltaire haben noch die alte Schreibung wie *un mien pré, un sien portrait* u. a. angewandt, wie in der Poesie solch antiquirte Ausdrücke noch heute beliebt sind.

## Der Artikel

zeigt in unserem Denkmal durchweg die moderne Stellung. Er steht stets vor dem Substantiv und seinen attributiven Bestimmungen, mit Aus-



307



nahme des unbestimmten Fürwortes *tout.* Ebenso steht er auch vor appositiven und substantivirten Adjectiven, Participien und Infinitiven:

3, 12. *En nom de Dieu le tout puisant.* 106, 366. *qui avoit à non monseigneur le Grant.* 5, 20. *car le rendre estoit si grief.*

## Particip und Hilfsverb.

Vgl. Diez III³ S. 457. Mätzner, Syntax § 497. Le Coultre S. 37. Krüger S. 13. Morf S. 235.

In der modernen Sprache steht das Particip dem Hilfsverb gewöhnlich nach und sind Ausnahmen nur in wenigen Fällen gestattet. Auch das Altfranzösische, obgleich es viel freier in der Anordnung dieser Redetheile verfuhr, zeigt schon früh die Tendenz, das Hilfsverb dem Particip voranzustellen.

So finden wir im Rolandsliede bereits diese Stellung bei 80% aller zusammengesetzten Verbalformen.

In der Prosa des 13. Jahrh. scheint die Voranstellung des Particips sowohl im Haupt- wie im Nebensatze noch recht häufig gewesen zu sein. In unserem Denkmal dagegen begegnen wir verhältnissmässig wenigen Fällen, die von der modernen Stellung abweichen.

Sie belaufen sich auf ca. 5%, wovon 4% auf das Hilfsverb *être* und nur 1% auf *avoir* kommen.

Das Particip geht dem Hilfsverb voran. Das Hilfsverb ist *estre.*

a) im Hauptsatz:

45, 142. *Accordé fu que l'en les li bailleroit et donnés li furent.* 1, 4. *car croissiez estoit il quant il fu à Thunes.*

b) im Relativsatz:

39, 122. *que il poinsist à ses Sarrazins qui venus estoient.* 52, 174. *et emporta celui qui frappé estoit le glaive trainant.* 56, 186. *et vendredi prochain qui passé est.* 53, 174. *que c'estoit la cote le roy à armer qui mort estoit.*

c) im Heischesatz:

90, 360. *Ainsi maudit soies-tu.*

Die Voranstellung des Particips in Verbindung mit dem Hilfsverb *avoir* beschränkt sich ganz auf den Relativsatz, während Krüger für das 13. Jahrh. noch häufige Beispiele aus Haupt- und Nebensätzen bringt:

36, 108. *qui sauvez les avoit.* 64, 214. *qui sauvez nous avoient.*



Es scheint somit, dass mehrere schwachtonige Elemente des Satzes ungern in continuirlicher Reihe ausgesprochen wurden.

Was die Trennung von Particip und Hilfsverb betrifft, so gestattet die moderne Sprache im allgemeinen nur kürzeren und adverbialen Bestimmungen, zwischen diese Satztheile zu treten (vgl. o. Schulze, Ztschr. f. nfrz. Spr. u. Lit. II, 465 ff.).

In unserem Texte kommt die afrz. Stellung (Hilfsverb, Object, Particip), in der das Particip als prädicative Bestimmung aufgefasst wird, auch noch vor, doch höchstens bei einem Fünftel derjenigen Fälle, wo ein Object bei der zusammengesetzten Zeitform sich findet.

Das Object steht zwischen Hilfsverb und Particip:

a) im Hauptsatz: 23, 70. *car je n'avoie onques lors hausberc vestu.* 103, 358. *sur leur lances avoient testes faites des chevcus.* 3, 14. *J'ai ce fait, j'ai ce dit.*

b) im Nebensatz: 52, 174. *Monseigneur de Joinville qui a les huit Sarrazins desconfiz.* 46, 146. *et quant il oit que j'oi m'espée traite.* 114, 390. *car quant il orent la cité du calife assiegée.* 72, 242. *que il avoient leur seigneur occis.* 52, 174. *quant il orent ce fait.*

Das Hilfsverb *estre* ist bei Joinville seltener von seinem zugehörigen Particip getrennt. Die Auffassung des Particips in dieser Verbindung als Prädicat des Subjects scheint nicht mehr in dem Masse bestanden zu haben, wie im 13. Jahrh. Trotzdem das Subject, wie wir später sehen werden, noch häufig dem Verb nachgestellt wird, sind der Fälle, in denen es zwischen Hilfsverb und Particip tritt, dennoch verhältnissmässig wenige.

In unserem Denkmal steht das Subject zwischen dem Hilfsverb *estre* und dem Particip nur etwa in 6 % der einschlägigen Fälle:

18, 54. *et fu la chose pourparlée.* 19, 60. *et fu la paix faite.* 140, 474. *et pour ceste chose estoit trop le menu peuple depoulé.* 147, 500. *et furent ses os gardés.* 76, 258. *que desormez estoit son serement quitez.*

Stellungen, wie sie Krüger aus seinen Texten des 13. Jahrhunderts citirt, in denen das von attributiven Bestimmungen begleitete oder vor dem Verb durch ein grammatisches Subject angedeutete Subject zwischen dem Particip und dem Hilfsverb *estre* steht, finden sich bei Joinville nicht.

Ebenso hat Joinville vermieden, substantivische oder adjectivische prädicative Bestimmungen vor das Particip zu stellen. Auch präpositionale Adverbialia hat Joinville nicht gerne zwischen Formen von *estre* und das Particip gestellt. Nur ein Beispiel haben wir dafür gefunden:

101, 348. *et les grans despens que je ferai si yert pour nyent faite.*



## Absolutes Particip.

Vgl. Mätzner, Syntax § 511. Le Coultre S. 56. Krüger S. 16.

Die Anwendung dieser Form des Particips, sowohl im Activ, wie im Passiv, ist bei Joinville eine sehr beschränkte.

Die wenigen Beispiele zeigen alle die Stellung desselben nach seinem Beziehungsworte:

29, 90. *il me ne fu demouré de remenant que douze vins livres de tournois, ma nef paiée.* 136, 456. *et la verité seue, il me delivra la garde.* 1, 4. *salut et amour et honneur et son service appareillé.* 66, 222. *Maintenant que . . . se feri en nostre paveillon une grant tourbe de joenes Sarrazins, les espées ceintes.* 55, 186. *Nous alames avec li leur courumes sus, les espées traites.*

## Verbum finitum und Infinitiv.

Vgl. Diez III[3] 475. Mätzner, Syntax § 507. Le Coultre S. 47. Krüger S. 19. Morf S. 230.

Im Altfranzösischen und bei Joinville steht das pronominale Object eines nicht präpositionalen Infinitivs stets vor dem regierenden Verbum finitum:

46, 150. *que il me venist secourre, moy et mes chevaliers.* 65, 220. *que il me cuidoient avoir perdu.* 37, 116. *que nous l'alissons véoir.* 6, 24. *nous ne nous oserions asseoir.* 8, 28. *que il les puisse faire mourir.* 19, 58. *que il les venist secourre.* 29, 88. *quant en les vot mener en Egypte.* 47, 152. *les serjans les alèrent querre en la bataille.* 79, 266. *je n'i puis mettre conseil.*

Am deutlichsten zeigt sich dieser enge Anschluss des Pronominalobjectes an das Verbum finitum in den Fällen, wo, der besonderen Hervorhebung wegen, der Infinitiv vor das Verbum finitum tritt.

Das Pronominalobject behält auch in diesem Falle seine Stelle unmittelbar vor dem Verbum finitum:

13, 42. *et pour ce que faire le devez.* 7, 28. *se nous sentons que . . . oster le devons hastivement.* 107, 370. *se amender le peust.* 87, 292. *quant le conte vit que requellir le vendroit.* 61, 202. *que mourir ne le couvenist.* 64, 210. *quant vi que prenre nous escouvenoit.*

Die Voranstellung des Infinitivs gehörte im 13. Jahrhundert noch zu den häufigen Erscheinungen (siehe Krüger S. 18). In unserem Denkmal findet nur etwa bei einem Fünftel der Fälle, in denen Verbum finitum und Infinitiv zusammenstehen, Inversion statt.

Das Verbum finitum kann vom Infinitiv durch das Subject, Object und andere Satztheile getrennt sein.

Bei der Trennung durch das Subject tritt besonders das Pronominal-

subject durch seine häufige Inversion in den S. 339 ff. behandelten Fällen zwischen Verbum finitum und Infinitiv:

39, 122. *Car ce ne pourroie je plus soufrire.* 148, 504. *Encore weil-je dire de nostre saint roy.* 41, 128. *par cesti fait cuidièrent-il boucher le flum.* 35, 108. *et ce poons nous veoir.* 8, 30. *et pour ce se doit on garder.* 15, 44. *La beauté du roy peut l'en veoir.* 28, 84. *A celle journée que fist l'en ouvrir.* 36, 110. *et face l'en crier.*

Selten finden wir das nominale Subject in dieser Stellung:

13, 42. *avant que se lessent les gens mourir excommeniés.*

Während die Trennung von Verbum finitum und Infinitiv durch ein Nominal-Object im 13. Jahrhundert noch eine häufige Erscheinung war, finden wir dieselbe in unserem Texte nur etwa bei 20 % derjenigen Fälle, die ein solches Object zeigen:

3, 16. *que l'en doit son cors vestir et armer.* 18, 54. *le conte dut la demoiselle épouser.* 125, 426. *Or li devons gré et grace rendre du peril.* 9, 30. *je ne puis mon cœur ahurter à ce.* 60, 200. *pour ce que il peussent la viande macher.* 32, 98. *qui feroit les armes resplender.* 22, 70. *quant les Anglais virent le roy passer.* 55, 184. *touz les foiz que il veoit sa gent desconfire.* 22, 70. *que il oïrent un grant descort naïstre.* 14, 46. *je n'oseroie en bone conscience ladite contrée retenir.*

Das trennende Nominal-Object kann auch durch attributive Bestimmungen erweitert sein:

99, 338. *que il feroit les frères qui l'outrage avoient faite, manger sur les mantiaus.* 99, 338. *et me fist, moy et mes chevaliers qui estoient avec moy manger avec li.*

Doch steht das attributivbestimmte Object auch nach dem Infinitiv:

101, 348. *par quoy je puisse aler secourre ma gent qui là sont.*

Hat das Verbum mehrere Infinitive bei sich, so tritt das Object vor denjenigen Infinitiv, von dem es direct abhängig ist:

101, 348. *mès pour ce n'est-il pas drois que elle doie lessier ma terre perdre ne decheoir.*

Die Stellung von unbestimmten Pronomina, wie *nul*, *tout* u. a., sowie von Adverbien, zwischen Verbum finitum und Infinitiv, wie wir sie in unserem Texte häufig finden, ist noch in der modernen Sprache gestattet, wesswegen wir von Beispielen dafür hier absehen können.

## Tonloses Personal-Pronomen.

Vgl. Diez III³ S. 471. Mätzner, Syntax § 502. Le Coultre S. 40. Krüger S. 24. Morf S. 278.

Die Personalpronomina *me, te, se, le, la, li, lur* erhielten, da sie nach dem Verbum den Ton nicht mehr tragen konnten, ihre



Stelle vor demselben, wo wir sie auch in unserem Denkmale stets finden, mit Ausnahme der Fälle, wo durch die Nachstellung der Charakter des Satzes bezeichnet werden soll; nämlich im Heischesatz.

Krüger führt aus seinen Texten Beispiele an, wo das tonlose Pronomen sowohl im Frage- wie im Heischesatz, ja sogar im behauptenden Satze dem Verbum unter Umständen nachfolgt.

Im eingeleiteten Fragesatz hat Joinville das tonlose Objects-Pronomen stets vor das Verb gestellt:

94, 322. *Comment me croira il?* 123, 420. *et pourquoi me loez-vous donc?* 7, 26. *pourquoi nous menace tu?*

Im Heischesatz kann das tonlose Pronomen nur nach dem Verbum stehen, wenn dieses den Satz beginnt, da es sich auf den Accent eines anderen Wortes stützen muss:

145, 494. *pren-te garte.* 145, 494. *Fai-le enquerre.* 145, 494. *Rent-le sans demourer.* 145, 496. *Apais-le au plus tost.* 146, 498. *Donne-nous que nous peussions.* 53, 284. *Raseez-vous tout quoy.* 6, 24. *Seneschal! seez-vous ci.* 12, 40. *Taisiez-vous touz.* 77, 262. *Alez-vous en.* 119, 406. *Venez-vous en.*

Steht dagegen eine Conjunction oder ein Adverb am Anfang des Satzes, so kann das Pronomen dem Verbum vorantreten:

5, 20. *Seneschal, or me dites.* 3, 14. *Donques vous gardez.* 5, 20. *Et se ce non, si vous taisiés.* 125, 426. *Or le presons ainsi.* 136, 454. *mez vous tenez en plet ordené.*

Ein Rest dieser Regel hat bekanntlich sich im Neufranzösischen, bei der Aufeinanderfolge zweier Imperative, erhalten.

Wenn die Accusative des Personalpronomen der 3. Person *le* und *la* mit den Dativpronomen *me* und *vous* vor dem Verb zusammentreffen, so stehen dem heutigen Sprachgebrauch entgegen in altfranzösischer Weise die Accusative vor den Dativen:

52, 170. *et la me tendirent devant les engins.* 75, 254. *et il le me commenda.* 104, 302. *et on le me dit.* 105, 362. *et il le m'otria.* 62, 204. *Comme il meisme le me conta.* 37, 114. *que le roy le me commanderoit.* 10, 34. *Aussi comme sainte Esglise le nous enseigne.* 20, 62. *Car je le vous donne.* 20, 62. *se le vous garanterai.*

## Adverb.

Vgl. Diez III³ S. 457. Mätzner, Syntax § 512. Le Coultre S. 62. Krüger S. 27. Morf S. 285.

In der ältesten Periode des Altfranzösischen diente das Adverb nur zur näheren Bestimmung von Verben. Das Rolandslied bietet noch kein Beispiel für die Bestimmung eines Adjectivs oder Adverbs durch ein Adverb.



Es erklärt sich hieraus wohl die Neigung des Adverbs, vorzugsweise zum Verb zu treten, selbst häufig da, wo es nach moderner Anschauung ein Eigenschaftswort oder Adverb bestimmt.

### Adverbien der Zeit und des Orts.

Diese Adverbien treten mit Vorliebe an die Spitze des Satzes, wenn die Zeit oder der Ort einer Handlung oder eines Zustandes hervorgehoben werden soll.

Zeitadverbien: 9, 38. *Or nous a moustré Dieu.* 44, 138. *Or avoit le roy ainsi attiré.* — 10, 36. *Lors vint l'abé.* 35, 108. *Lors envoia querre le roy le legat.* 15, 46. — *et ci après commencerons.* — 38, 142. *et puis reclost l'en la porte.* — 123, 416. *Toutevoiz trouvera l'en par les quatre plungers.* — 100, 344. *Maintenant se prist le roy.* — 102, 354. *ne onques ne trovai qui me dist.*

Ortsadverbien: 52, 175. *Ci ne demourront il.* — 6, 22. *Là me vint querre mestre Robert.* 37, 111. *Là le rescourent le conestable de France.* — 46, 148. *Illec les Turs nous alloient de tous pars.*

Wie im Hauptsatze, so stehen auch im Relativsatz die Adverbien der Zeit und des Orts am Anfange des Satzes; natürlich geht ihnen hier das Relativpronomen voraus.

Zeitadverbien: 6, 24. *qui ore est.* — 2, 6. *qui orendroit est.* — 10, 34. *qui lors gardat la terre.* 65, 216. *qui lors vivoit.* — 42, 132. *qui puis fu roy.* — 141, 474. *qui tantost ne feust pendu.*

Ortsadverbien: 3, 42. *qui ci sont.* — 15, 50. *qui là furent.* 102, 352. *qui là devoient venir.* — 142, 780. *qui illec estoient.* 117, 398. — *qui léans estoient.*

Wenn zu dem Adverb der Zeit eine weitere adverbiale Zeitbestimmung tritt, so schliesst sich dieselbe dem an der Spitze des Satzes stehenden Adverb direct an:

13, 44. *que onques puis n'en oy parler.* 28, 86. *Onques puis nous ne veismes la montagne.* 3, 14. *que onques jour de ma vie je ne li oy deviser nulle viande.* 3, 14. *Car onques jour de ma vie je ne li oy mal dire.*

Der gleichen Erscheinung begegnen wir auch beim Adverb des Ortes:

110, 376. *Illec au lieu vint à moy un grant peuple.*

Ville-Hardouin wendet gerade die umgekehrte Stellung an, indem er das Adverb der adverbialen Bestimmung nachfolgen lässt, also der kürzeren Bestimmung die längere voranstellt.

Wenn das Adverb nach dem Verb steht, so kann die dasselbe ergänzende adverbiale Bestimmung von demselben getrennt sein:

313



107, 370. *un tertre là où il y ot jadis un ancien chastel au tens des Machabiex.*

In den zusammengesetzten Zeitformen treten Zeit- und Ortsadverbien gerne vor das Particip, als den näher zu bestimmenden Satztheil:

50, 164. *dont je vous ai avant parlé.* 113, 390. *et en avoit plus tost tué un douzaine.* 33, 120. *se le conte P. feust avant venu.* 46, 150. *quant il fu là haresté.* 149, 506. *que j'ai céans mis grant partie.*

Das zum präpositionalen Infinitiv tretende Adverb schliesst sich so enge an denselben an, dass es zwischen Infinitiv und die Präposition treten kann:

61, 202. *que il n'avoit pooir d'ilec demourer.*

Wie wir Zeit- und Ortsadverbien gerne am Anfange des Satzes stehen sehen, so können dieselben auch zur besonderen Hervorhebung an das Satzende treten:

30, 92. *quant il ne s'en estoient avisez avant.* 45, 142. *se l'en ne li donnoit les denniers avant.* 98, 336. *et fesoie toujours boire le meilleur avant.* — 2, 8. *si comme vous orrez ci-après.* — 66, 224. *l'un des miex entechez chevaliers que je veisse onques.* — 148, 504. *je ne bée mie si tost à partir d'ici.* — 19, 58. *Il s'adressa tout droit là.* 19, 58. *qui sot que il estoient là.* 127, 428. *quant nous feumes parti de là.* — 66, 220. *Nous n'eumes guères demeuré illec.* — 28, 84. *et mist l'en touz nos chevaus ens.* 28, 84. *quant nos chevaus furent ens.* — 67, 224. *Et quant il veulent mettre les gens dedans.* — 123, 420. *a si grant peuple comme il a céans.*

Soll das Ortsadverb nicht hervorgehoben werden, so kann es auch zwischen Substantiv und Verb stehen.

Es ist besonders das kurze Adverb *y*, das sich dem Verb proclitisch anschliesst:

27, 82. *que le saint roy i estoit.* 30, 92. *que nous y estoient tenu.* 28, 86. *je meismes m'i fiz porter par les braz.* 41, 130. *et li et son frère le seigneur de Val, arrières en ramenames.*

Zwischen dem grammatischen Subject *il* und dem Verb steht *y* häufig in der Redewendung *il y a*:

23, 120. *Car il n'i a celi autant.* 107, 366. *dont il y avoit sa teste entorteillé.* 38, 120. *que il y ot bien douze vins vessiaus.*

Wo das Ortsadverb *y* mit dem Pronominaladverb *en* zusammentrifft, schliesst sich ersteres dem Verb näher an, während *en* sich dem häufig vorangehenden Quantitätsbegriff gleichsam attributivisch anschmiegt, daher die Stellung:

58, 182. *Pluseurs en y ot de mors.* 86, 290. *Moult en y ot qui oient.* 107, 368. *Mès pou en y ot.* 58, 192. *si grant foison en y ot.*



Diese Stellung behielten die Adverbien bei, wo das unpersönliche Subjectspronomen *il* eintrat und die ursprünglichen Subjecte nachgestellt wurden:

15, 50. *il en y ot des barons.* 37, 114. *pour ce que il en y avoit avec lui huit.* 47, 154. *que il en y avoit bien mil.*

Die moderne Stellung, für welche Krüger aus der Prosa des 13. Jahrhunderts noch keine Beispiele bringt, tritt bei Joinville, wenn auch nur vereinzelt, auf.

105, 306. *là où il y en avoit bien huit.*

Wird das Adverb *y* in der unpersönlichen Redensart *il y a* durch ein längeres Adverb ersetzt, so steht dieses dem einfachen Verbum nach:

66, 220. *il avoit gens illec qui soient* . . . 123, 420. *que il a ceans tiex cinc cens personnes et plus.*

Krüger führt mehrere Beispiele aus Ville-Hardouin und Aucassin u. Nicolette an, in denen die Adverbien *en* und *y* durch die Negationspartikel oder das tonlose Personalpronomen vom Verb getrennt sind. Joinville hat solche Stellungsn vermieden und diese Partikel den Adverbien *en* und *y* stets vorangestellt:

142, 482. *plus que il n'i avoit en lonc temps passé.* 39, 122. *que nul n'en y avoit eschapé.* 31, 94. *ne onques nulz d'eulz n'en revint.* 141, 476. *il n'i venoit pas plus de dix personnes.* 102, 350. *que onques riens ne li en demoura.*

Das Ortsadverb *en* geht im Haupt- und Nebensatz dem Verbum voraus:

a) im Hauptsatz: 46, 148. *et en alames jusques aus murs.* 69, 234. *et s'en vint fuiant vers le flum.* 50, 164. *et s'enfuient effréement.* 48, 156. *et il tout seul s'en delivra.* 80, 272. *et à grant peine m'en trait l'en hors du bain.* 50, 164. *Car il en vint de la Massoure.*

b) im Nebensatz: 47, 152. *un mien escuier qui s'en estoit fuït à tout ma banière.* 48, 156. *que les Turs en amenroient les autres batailles.*

Der satzbeginnenden Heischeform des Verbs steht *en* mit dem Personalpronomen nach:

77, 262. *Alez-vous en.* 119, 406. *Venez-vous en.* — voran, wenn die Heischeform den Satz nicht einführt:

50, 162. *Or vous en alez vers le roy.*

Bei *s'enfuir* sehen wir Adverb und Verb bereits zu einem Wort verschmolzen; sie werden jedoch in der zusammengesetzten Zeitform wieder von einander getrennt:

Eine eigenthümliche Stellung nimmt das Adverb *sus* zu dem Verb ein.

Beim Verbum finitum steht es immer nach:

315



42, 134. *et nous leur courrumes sus.* 46, 146. *il courrut sus tout plein.* 49, 162. *nous leur courions sus.* 112, 384. *il leur coururent sus à pié.* 43, 138. *Nous saillimes sus et alames là;*

beim Infinitiv steht es stets voran:

46, 146. *nous irions sus courre à plusers Turs.* 46, 146. *il nous vindrent sus courre.* 49, 160. *que nous estions touz appareillés à eulz sus courre.* 54, 180. *et il alèrent sus courre.*

### Adverbien der Art und Weise.

Das kurze Adverb *si*, das zur Einleitung des Satzes so häufig angewandt wurde, hat in vielen Fällen seinen adverbialen Charakter eingebüsst und dient, so zur Conjunction geworden, besonders dazu, den Vordersatz mit dem Nachsatz zu verknüpfen:

5, 20. *quant nous avions grant piesce desputé, si rendoit sa sentence.* 5, 20. *Quant le roy estoit en joie, si me disoit . . .* 5, 20. *Ou se ce non, si vous taisiés.* 9, 30. *Et se tu me fesois tous les membres tranchier, si weil-je vivre.*

Auch zwei Hauptsätze können durch *si* an einander geknüpft werden:

62, 204. *Or vous lairroy ici si vous dirai comme le roy fu pris.*

Ist das Verb nicht invertirt, so tritt *si* oft zwischen Subject und Verb:

15, 48. *le commencement de celi dymanche de la messe si est.* 28, 84. *faites voille de par Dieu! et il si firent.* 41, 130. *que il venissent assailir nostre ost et il si firent.* 46, 150. *et il me pria que je li lessa aler son cheval et je si fiz.*

Wie *si* steht auch *ainsi* gerne am Anfang des Satzes:

2, 10. *Ainsi destourna le roy.* 28, 86. *et ainsi nous avint par deux fois ou par troiz.* 128, 434. *et ainsi le fiz-je tant comme vous feumes.*

Steht das Verb in der zusammengesetzten Zeitform, so tritt *ainsi* vor das Particip:

68, 230. *Le soudanc avoit ainsi atiré que le samedi . . .* 125, 426. *par quoy il nous ait ainsi expoentez.* 128, 434. *car il est ainsi avenu.* 39, 120. *et fu ainsi accordé.*

Nach dem unpersönlichen Verb *avint* steht *ainsi* häufig, um den nachfolgenden Satz anzuknüpfen, wodurch es ebenfalls den Charakter einer Conjunction erhielt:

36, 110. *Or avint ainsi que tout le mueble que l'en apporta à l'ostel le legat.* 37, 114. *Or avint ainsi que avant il venist.* 2, 6. *Si li en avint ainsi . . que il li couvint.* 29, 90. *et m'avint ainsi que, quant je arivai en Cypre, il ne me fu demouré.*



Der besonderen Hervorhebung wegen wird *ainsi* auch an das Satzende gestellt:

67, 226. *firent le serement au roy, que il le deliveroient a i n s i.*

Es dient dort auch zur Einführung der directen Rede:

36, 110. *et le d i s t r e n t a i n s i: »Sire de Waleri«.* 95, 326. *qui d i s o i e n t a i n s i: »Bone chose est«.* 137, 456. *et li d i s o i e n t a i n s i; »Sire, nous nous merveillons«.*

Nach dem Verb steht *ainsi* auch als prädicative Bestimmung:

56, 190. *dont il estoit a i n s i.* 138, 462. *Vraiement il fu a i n s i.* 138, 462. *Vraiement il yert a i n s i.* 111, 380. *Ore est a i n s i.*

Wie im Hauptsatze, so steht *ainsi* auch im Nebensatze vor dem Verb:

3, 20. *et distrent que a i n s i feussent il decopé.* 8, 30. *et qui a i n s i le fait.*

In allen den betrachteten Stellungen der Adverbien *si* und *ainsi* sehen wir die Neigung derselben, sich möglichst enge an das Verb anzuschliessen. Vor dem Verb stehend bewirken sie meistens Nachstellung des Subjects.

Die Stellung dieser Adverbien stimmt im Allgemeinen mit der des 13. Jahrh. überein.

Die mit *-ment* zusammengesetzten Adverbien der Art und Weise können sowohl im Haupt- wie im Nebensatze zur besonderen Hervorhebung an die Spitze des Satzes treten:

I m H a u p t s a t z e: 142, 482. *L a r g e m e n t et l i b e r a l e m e n t se contenoit li roy au parlemens.* 35, 108. *M a l a p a r t e m e n t se partirent les Turs.* 147, 500. *et d i l i g e m e n t virent l'apostle et les cardenalz.* 56, 188. *et c l e r e m e n t les oioit l'en parmi l'ost.*

I m N e b e n s a t z e: 88, 296. *que f o l e m e n t avoit respondu.* 146, 498. *qui si s a i n t e m e n t et l o i a l e m e n t garda son royaume.*

Wird das Modaladverb auf ein Particip bezogen, das den Charakter einer prädicativen Bestimmung trägt, so wird es demselben unmittelbar vorangestellt:

6, 22. *quant vous estes plus n o b l e m e n t v e s t u que le roy.* 55, 184. *et il meismes fu si m a l e m e n t a t o u r n é.* 147, 504. *et y a rente p e r p e t u e l m e n t e s t a b l i e pour ce faire.* 148, 504. *et estoit si comme il me sembloit m e r v e i l l e u s e m e n t l i é et a i s e de cuer.*

Bezieht sich das Modaladverb auf einen Infinitiv, so kann es sowohl vor wie nach denselben treten:

133, 444. *se il ne savoit aussi h a r d i m e n t e s c o n d i r e.* 36, 112. *qui deussent d e b o n n e r e m e n t l e g e n s r e t e n i r.* — Ebenso vor den präpositionalen Infinitiv: 93, 312. *je commence moult f o r m e n t à p l o r e r.*







9, 30. *Donc devez vous* *croire fermement* *touz les articles.* 8, 28. *de moy* *croire fermement* *en la loi crestienne.* 8, 30. *une chose où nous devons* *croire fermement.* 142, 482. *qui vourroient ferė contenance à* *vivre chastement.*

Wie diese Modaladverbien gerne am Anfange des Satzes stehen, so treten sie auch mit Vorliebe an das Satzende, und sind hier meistens von ihrem Beziehungswort getrennt. Die Absicht der Hervorhebung ist auch hier nicht zu verkennen:

Im Hauptsatz: 41, 130. *Les Templiers, qui . . ., firent l'ariere-garde* *bien* *et* *hardiement.* 146, 498. *l'enfermeté que il avoit commença à croistre* *forment.* 142, 482. *et feroit servir si* *courtoisement* *à sa court et* *largement* *et* *habandonement.* 50, 164. *car il en vint de la Massourre* *honorablement.*

Im Nebensatz: 7, 28. *que Dieu ne fière en li ne en ses choses* *cruelment.* 56, 186. *Comment li soudanc tenoient, leur gent* *ordéemement* *et* *aréement.*

### Adverbien der Quantität und des Grades.

Auch diese Adverbien zeigen alle eine grosse Mannichfaltigkeit der Stellung.

Die Hervorhebung der Quantität oder des Grades lassen sie oft an den Anfang oder das Ende des Satzes und hinter das Verb treten.

Sie stehen am Anfange des Satzes.

1) Hauptsatz: 87, 292. *Moult* *me prierent l'un frère et l'autre.* 88, 296. *Moult* *vous devez haire entre vos chrestiens.* 42, 134. *et* *moult* *fu prisié de celle journée.* — 36, 108. *Autant* *peut dire nostre Seigneur.*

2) Im Nebensatz: 10, 36. *que* *moult* *avoit fait.* 142, 480. *que* *trop* *se dolut.* 65, 216. *que* *tant* *m'aimoit il miex.* — 1, 4. *qui* *moult* *m'aimoit.* 29, 74. *qui* *moult* *eust valu.* — 42, 132. *qui* *plus* *honneurent gens anciennes.* 137, 458. *qui* *plus* *se travailla de paiz.* — 50, 160. *qui* *bien* *savoit sa couvine.* — 7, 28. *qui* *piz* *valent que mort.*

Die Beispiele, in denen *moult*, auf ein Eigenschaftswort bezogen, durch das Verb von demselben getrennt ist, zeigen recht deutlich die alte Auffassung, wonach nur das Verb durch ein Adverb näher bestimmt wurde:

45, 144. *qui* *moult* *estoit* *bon* *chevalier.* 32, 98. *qui* *moult* *fu* *belle* *chose à véoir.* 88, 296. *qui* *moult* *sont* *plus grant.* 140, 460. *qui* *moult* *estoit* *belle* *chose et* *bone.*

Wird das prädicative Verhältniss eines Substantivs zum Verbum durch die Präposition *de* ausgedrückt, so wird das den Grad der Eigenschaft bezeichnende *moult* nicht von dem Adj. getrennt:

90, 304. *qui estoit de* *moult fin* *or.*



Weitere Beispiele für die Stellung des Adverbs der Quantität oder des Grades finden sich S. 316.

Die Adverbien der Quantität und des Grades stehen am Ende des Satzes:

41, 128. *mes onques n'oy dire que les nostres feissent biaucoup.* 6, 24. *pour ce que vos femmes vous en ameront miex.* 6, 24. *et vostre gent vous en priseront plus.*

Weitere Beispiele finden sich S. 316.

Auf einen Infinitiv bezogen stehen diese Adverbien vor dem Infinitiv:

9, 30. *Dieu ne peut plus pardonner.* 15, 46. *il ne puissent miex faire leur profiz.*

Das Adverb der Intensität *tout* steht seinem Beziehungswort stets voran:

67, 226. *si remettent les jambes enflées dedans les bernicles et rebrisent tout derechief.* 47, 152. *et me trais vers le roy tout coste à coste.* 115, 394. *et veismes tout à cheval un prestre.* 92, 312. *le roy les rescut tout aussi comme je voz.* 13, 44. *qui a plaidé sept ans prelaz de Bretaigne tout excommenié.* 67, 224. *que il ne soit tout debrisiez.*

Die Adverbien der Vergleichung, welche theils den Modal-, theils den Quantitäts- und Gradadverbien angehören und zur Vergleichung von Thätigkeits- und Eigenschaftsbegriffen dienen, stehen meistens denselben voran, während sie vom zweiten Gliede der Vergleichung, dem modernen Sprachgebrauch entgegen, getrennt sind.

Vergleich der Thätigkeit: 20, 62. *car il a tant donné que il n'a mez à donner.* 13, 44. *et tant a exploitié que l'apostle les a condempnez.* 36, 108. *autant peut dire nostre Seigneur de nous comme il dit des fils Israel.* 2, 10. *qui si bien le doie avoir comme vous qui . . .* 15, 46. *que cil qui les orront en puissent miex faire leur profiz que ce que elles feussent escriptes.* 18, 56. *le conte a pis fait au roi que nulle home.*

Vergleich der Eigenschaft: 142, 480. *le roi donnoit chascun jour si grans et si larges aumosnes, que à peine porroit l'en raconter le nombre.* 24, 74. *et elle en fist si grant joie comme elle pot plus.* 24, 74. *celle mena aussi grant deul comme se elle le veist mort.* 6, 22. *quant vous estes plus noblement vestu que le roy.* 5, 20. *car preudomme est si grant chose et si bone chose que neïs au nommer emplist la bouche.* 60, 98. *et une reume si grant en la teste que la reume me filoit de la teste.*

*Si* als Correlat des Adverbs *comme* wird häufig diesem voran und an die Spitze des vergleichenden Nebensatzes gestellt, wenn die im Nebensatze enthaltene Behauptung durch den Hauptsatz bedingt oder bestätigt wird. So in den in unserem Denkmal zur stehenden Redensart gewordenen Nebensätzen:

*si comme vous orrez ci après. si comme Dieu voult. si comme l'en disoit.*

In gleicher Eigenschaft können auch die Adverbien *aussi* und *ainsi* fungiren:

8, 30. *lesquiex les apostres temoignent a i n s i c o m m e vous oez chanter au dymanche en la Credo.* 10, 34. *Et savez-vous que je y gaignerai, fist le conte, de ce que je le croy en ceste vie, a u s s i c o m m e sainte Esglise le nous enseigne?* 6, 24. *Car, a u s s i c o m m e seneschal dit, vous nous devez vestire.*

Der übrige Theil der Arbeit wird in den „Französischen Studien" erscheinen.

---

Pierer'sche Hofbuchdruckerei. Stephan Geibel & Co. in Altenburg.